



مقرر: أداء وتقويم لفظي 1

Oral Performance Assessment 1

توصيف المقرر باللغة الإنجليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>Training students on the correct usage of various Arabic speech types, taking into consideration the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Correct pronunciation of letters, with care to their characteristics, to ensure proper pronunciation of their various sounds without confusion.2. The stop and start positions, with care to locations where the long or short pauses are preferred.3. Differences in the tone of voice according to the speech context, to clarify the changing meanings in the text such as denial, question or begging.4. Choosing the appropriate speech type to match the receiver's level of comprehension and meet the purpose of the speaker.5. Rules of words order in both statements and verb sentences.6. Avoidance of grammatical errors.7. Body language and avoidance of stage freeze or overacting.8. Avoidance of speech defects such as speeding or stuttering.	<p>تدريب الطالب على الأداء السليم بالعربية في مواضع الخطاب المختلفة (كالمحاضرة والخطابة والعروض التقديمية وإلقاء الشعر والقراءة الجهرية للنصوص) مع مراعاة ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none">1- إخراج الحروف من مخرجها الصحيحة ومراعاة صفاتها لنطقها سليمة دون التباس بعضها ببعض (كالسين بالثاء أو الصاد، والذال بالزاي، والصاد بالذال...).2 - مواضع الوقف والابتداء، مع التنبيه على المواضع التي تحسن فيها السكتة الطويلة أو القصيرة.3 - اختلاف نبرة الصوت حسب مضمون الخطاب للإشعار بالمعاني المتغيرة التي يتضمنها النص كالإنكار أو الاستفهام أو الترجي.4 - مناسبة الخطاب لمستوى المتلقي وللغرض الذي يهدف إليه المرسل.5 - قواعد ترتيب الكلام في الجملتين الاسمية والفعلية.6- اجتناب الخطأ النحوي والصرفي.7 - لغة الجسد، واجتناب الجمود التام والأداء التمثيلي المبالغ فيه.8 - اجتناب عيوب النطق كالسرعة والتأتأة.	جميع الأقسام	السنة الأولى الفصل الأول



مقرر: تدقيق النصوص 1

Text Editing 1

توصيف المادة باللغة الإنجليزية	توصيف المادة باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>The subject is divided into two parts:</p> <p>1. Theoretical Section: This section aims to provide the translator with a set of information to aid the verification of Arabic text in accordance with Arabic grammar as follows:</p> <p>A. Verification of spelling. B. Verification of grammar. C. Verification of meanings of words. D. Common mistakes.</p> <p>2. Practical Section: Selection of texts from the press, media, articles, books and student translations to be verified using the obtained knowledge from the theoretical section.</p>	<p>تتألف المادة من قسمين:</p> <p>1- القسم النظري: يهدف إلى تقديم مجموعة من المعارف التي تعين المترجم على تدقيق النص العربي وإخراجه سليماً متفقاً مع قواعد العربية، على النحو الآتي:</p> <p>أ- معارف إملائية: كتابة الهمزة، كتابة الناء مربوطة ومفتوحة، كتابة الألف مقصورة وممدودة، فصل الكلمات ووصلها، علامات الترقيم.</p> <p>ب- معارف نحوية وصرفية: ضبط أواخر الكلم، علامات الإعراب الفرعية، قواعد العدد، إسناد الأفعال إلى الضمائر، معاني صيغ الزيادة في الأفعال.</p> <p>ج- معارف دلالية: الكشف عن معاني المفردات في معاجم الألفاظ والمعاني والتمييز بين المعنى المعجمي والمعنى السياقي، الألفاظ التي تتغير معانيها باختلاف السياق كالأدوات والمشتراك اللفظي والمتضاد، أشهر المجازات والكنائيات والأمثال العربية الدارجة.</p> <p>د- الأخطاء الشائعة: الأخطاء التي ترد إلى مخالفة القياس النحوي والصرفي، أخطاء الدلالة، أخطاء الترجمة الحرفية.</p> <p>2- القسم العملي: اختيار نصوص من الصحافة والإعلام والمقالات والكتب ومترجمات الطلاب لتدقيقها باستخدام المعارف المتحصلة من القسم النظري.</p>	جميع الأقسام	السنة الأولى الفصل الأول



مقرر: تلخيص نصوص 1

Text Summarizing 1

السنة والفصل	القسم	توصيف المادة باللغة العربية	توصيف المادة باللغة الإنجليزية
السنة الأولى الفصل الأول	جميع الأقسام	<p>1- تعريف تلخيص النصوص وأصالته اللغوية التاريخية ووظائفه المعرفية واللغوية والثقافية.</p> <p>2- دراسات تطبيقية لكتاب فريد جا "كتب أنصفت حضارتنا" نماذج تطبيقية.</p> <p>3- دراسات تطبيقية لكتاب سومرست موم المترجم "عشر روايات خالدة": نماذج تطبيقية.</p> <p>4- تدريبات في تلخيص قصائد مختارة: قصيدتا قارع الطبل الزنجي والأسئلة الثلاثة.</p> <p>5- تدريبات في تلخيص أعمال مسرحية وروائية عالمية: مثال "هاملت" و"عطيل" لشكسبير، و"الأحمر والأسود" لستاندال.</p> <p>6- المرجعية العلمية في تلخيص النصوص: نماذج تطبيقية.</p> <p>7- الجوهر والعرض في تلخيص النصوص: نماذج تطبيقية.</p> <p>8- خصوصية تلخيص النصوص الأجنبية: نماذج تطبيقية.</p> <p>9- تقنيات التلخيص وتقنيات الترجمة بين اللغات: نماذج تطبيقية.</p> <p>10- خصوصيات التلخيص: تلخيص نصوص الأطفال، نماذج تطبيقية.</p> <p>11- العناوين الرئيسية والفرعية في تلخيص النصوص.</p> <p>12- قضايا معرفية وأسلوبية في تلخيص النصوص.</p>	<p>Summarizing texts: This module aims at familiarizing the students with summarizing, its role and importance in providing the reader with the most important ideas in a piece of writing within the space/ time limits. The module also focuses on the techniques deployed to achieve a sound, comprehensive summary of any given text. A variety of text will be given to student to work on throughout the semester.</p>



مقرر: الترجمة التحريرية 1 + 2

Text Translation 1 + 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>Arabization (I): This module aims at familiarizing the students with Arabization, its (historical, scientific and practical) value, as well as its types and techniques, while focusing on its role in achieving progress via a number of its applications such as developing concepts, domesticating technology, and reinvigorating our cultural heritage.</p> <p>The Intended Learning Outcomes of this module focus on the translation of English specialized texts into Arabic while highlighting the problems and obstacles associated with translating terminology and Arabizing modern concepts and proposing solutions that serve the interests of our nation and language and promote its positive values and cultural, cognitive as well as human heritage.</p>	<p>التعريب (1): يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية التعريب وأهميته (التاريخية والعلمية والعملية) وأنواعه وأساليبه، مع التركيز على فوائد التعريب كأساس للنهضة والتقدم وذلك بتسليط الضوء على بعض التطبيقات العملية للتعريب مثل تطوير المفاهيم المعرفية وتوطين التقنية وإحياء التراث.</p> <p>تركز محصلات التعليم المنشودة لهذا المقرر على ترجمة نصوص تخصصية من اللغة الانكليزية إلى اللغة العربية يتم من خلالها طرح مشكلات وضع المصطلح وتعريب المفاهيم الحديثة مع البحث في معوقات التعريب، واقتراح حلول لمعالجتها بما يخدم تطوير واقع الأمة العربية واللغة العربية ويعزز قيمها الايجابية وتراثها الحضاري والإنساني والمعرفي.</p>	الترجمة التحريرية	السنة الأولى الفصل الأول والثاني



مقرر: الترجمة المنظورة 2 + 1

Sigh Translation 1 + 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>Enabling the student of speed reading and comprehension in a considerable time.</p> <p>Ability to revolve and maneuver in case of ambiguity or unfamiliarity with certain terms.</p> <p>Giving a concise and comprehensive summery of the text to be sight-translated.</p> <p>Seeking accuracy of ideas.</p> <p>Teaching the student to translate the different kinds of sight translation (translation of a PowerPoint – translation from a screen – translating a text on paper).</p> <p>Using different methods of translation that fit the topic and occasion adopting the proper genre in the meanwhile.</p> <p>Enriching the student's knowledge, thematically and linguistically.</p> <p>Using good structures in both languages; source and target.</p>	<p>تمكين الطالب من القراءة السريعة مع فهم المطلوب خلال فترة قياسية</p> <p>إكسابه قدرة على الالتفاف والدوران حول النص في حال وجود معوقات (كجهل معاني بعض الكلمات)</p> <p>تعليم الطالب كيفية إعطاء موجز مختصر وشامل عن النص المنظور أمامه</p> <p>تعليم الطالب كيفية توخي الدقة في الأفكار الواردة في النص المطلوب ترجمته مرثياً.</p> <p>استخدام عدة طرق وحالات ترد فيها الترجمة المنظورة كما في سوق العمل (ترجمة عن عرض تقديمي – ترجمة عن الشاشة – ترجمة ورقية...)</p> <p>تعليم الطالب استخدام طرق متعددة للترجمة تتناسب والموضوع المطروح والمناسبة مع استخدام الجنس الأدبي المناسب.</p> <p>أغناء حصيلة الطالب اللغوية والموضوعاتية.</p> <p>تمكينه من استخدام عدة تراكيب لغوية في اللغتين الأم والهدف.</p>	جميع الأقسام	السنة الأولى الفصل الأول الفصل الثاني



مقرر: مهارات لغوية 1 + 2

Language Skill 1 + 2

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الانكليزية
السنة الأولى الفصل الأول الفصل الثاني	جميع الأقسام	<p>- تمكين الطالب من تحسين قدرته على الاستماع إلى جميع اللهجات.</p> <p>- الجمع بين عمليين أو أكثر (فصل الحواس)</p> <p>- القدرة على الكتابة الإبداعية.</p> <p>- القدرة على الاستجابة السريعة لأي أمر طارئ.</p> <p>- تدوين الملاحظات والقدرة على إعادة تركيب الأفكار الواردة في الملاحظات.</p> <p>- القدرة على الإنجاز تحت الضغط.</p> <p>- القدرة على العمل ضمن فريق في جميع الأحوال.</p> <p>- إغناء الحصيلة اللغوية للطلاب عبر النصوص المختارة.</p> <p>- القدرة على تلخيص الأفكار وتحري الدقة في المهام.</p>	<p>-Focusing on listening to the different English accents split of senses Creative writing.</p> <p>-Responding to any change in tasks note taking and reformulation of notes into good ideas.</p> <p>-Working under pressure Team work Enrichment of terminology Summarizing ideas of (texts, audios, videos) Accuracy in performing tasks</p>

مقرر: أداء وتقويم لفظي 2

Oral Performance Assessment 2

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الانكليزية
السنة الأولى الفصل الثاني	جميع الأقسام	<p>يهدف هذا المقرر إلى تقويم الأخطاء اللفظية عند الطلاب والتعود على التقويم الذاتي للفظ.</p> <p>تتم قراءة النص المطلوب (بعد تحضيره أو أحياناً بدون تحضيره) أمام الطلاب الآخرين الذين يقومون بدورهم مع المدرس بلفت الانتباه إلى الأخطاء أثناء القراءة كما يتم سماع قراءات مسجلة لتحليلها والاستفادة منها.</p>	<p>-This course aims at correcting pronunciation mistakes and making student accustomed to self-correction.</p> <p>- the required text will be read (prepared or unprepared) in front of other students who work with the instructor to draw attention to mistake during reading.</p> <p>- student listen to recorder reading in order to analyze and benefit from them.</p>



مقرر: تدقيق النصوص 2
Text Editing 2

توصيف المقرر باللغة الإنكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<ul style="list-style-type: none">- Enabling the students to detect spelling and grammatical mistakes in the target text.- Enabling the students to proofread the grammatical rules, evaluate the content, restructure the writing style, and rewrite the translated text in an eloquent style void of weakness.- Enabling the students to document quotations and referencing and get acquainted with research methodology and academic documenting.	<ul style="list-style-type: none">- تمكين الطالب من اكتشاف الأخطاء القواعدية والإملائية في النص المترجم.- تمكين الطالب من تدقيق القواعد اللغوية وتقييم المحتوى وترتيب الأسلوب الكتابي وإعادة كتابة النص المترجم بأسلوب بليغ خالٍ من الركاكة.- مساعدة الطالب على توثيق الاقتباسات والمراجع في النص والاطلاع على أصول البحث والتوثيق الأكاديمي.	جميع الأقسام	السنة الأولى الفصل الثاني



مقرر: تلخيص النصوص 2
Text Summarizing 2

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنكليزية
السنة الأولى الفصل الثاني	جميع الأقسام	<p>- تمكين الطالب من تحديد الأفكار الرئيسية في النص وتحديد النقاط المهمة والنقاط الثانوية التي يمكن إهمالها وإسقاطها من النص دون أن تؤثر في المعنى العام للنص ومدى فهم محتواه.</p> <p>- مساعدة الطالب على جمع الأفكار المهمة وإعادة صياغتها لإنتاج نص واضح وبلّغ ويؤدي المعنى دون أي غموض أو ركافة.</p> <p>- مساعدة الطلاب على الكتابة بوضوح وبأسلوب سليم خالٍ من الأخطاء.</p>	<p>- Enabling the students of sorting the main ideas in the text and distinguishing the important and secondary ideas which can be omitted from the text without affecting the general meaning of the text and the clarity of its content.</p> <p>- Enabling the students of combining the main ideas and restructuring them to produce a clear, eloquent, and meaningful text without any weakness of ambiguity.</p> <p>- Helping the students to write clearly in a clear and eloquent style without committing mistakes.</p>

مقرر: علم المعاني 1

Semantics

السنة والفصل	القسم	توصيف المقرر باللغة العربية	توصيف المقرر باللغة الإنكليزية
السنة الأولى الفصل الأول	جميع الأقسام	<p>دراسة نظم الكلام في العربية، بحيث يتسق مع مراد المتكلم وحال السامع لإخراجه في مستوى عالٍ من الفصاحة والبلاغة بالإلمام بموضوعات مختارة من مباحث علم المعاني:</p> <p>1 - مفهوم الفصاحة والبلاغة ومقاييسهما.</p> <p>2 - الأساليب الخبرية (مفهومها، أغراضها، أنواعها)</p> <p>3 - الأساليب الإنشائية (مفهومها، أنواعها، أغراضها، خروجها عن غرضها الأصلي)</p> <p>4 - التقديم والتأخير (تقديم المسند، تقديم المسند إليه، تقديم متعلقات الفعل)</p> <p>5 - الفصل والوصل (مواضع عطف الجمل بالواو، ومواضع ترك العطف)</p> <p>6 - التعريف والتكثير (معاني كل منهما)</p>	<p>The study of Arabic speech order in a manner that is consistent with the intention of the speaker and the situation of the listener, to produce high standard sentences through the knowledge of selected rules including:</p> <p>1. The concept of eloquence and its measurement.</p> <p>2. The predicate style of sentences.</p> <p>3. The compositional techniques.</p> <p>4. Anastrophe.</p> <p>5. Disconnection and connection.</p> <p>6. Definite and indefinite sentences.</p>

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
The Higher Institute of
Translation and Interpreting
(HITI)**



الجمهورية العربية السورية
جامعة دمشق
المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية
توصيف مقررات
السنة الأولى – جميع الأقسام